

日本小说在中国受容现状的问卷调查及其初步分析

何 晓 毅

第1部 关于调查

1、调查的起因和初衷

意识或知道的中国人也许不多，“小说”一词虽然早在两千年前的中国古典中出现¹，但是作为现代“novel”或“romance”意义上的用法，也就是现代小说的概念却是从日本出口转内销回来的（见拙文《“小说”一词在日本的流传及确立》²）。连词汇都是从日本传来的，日本小说对中国小说的影响之大之深可见一斑。鲁迅等新文学运动的旗手们大多都是留学日本，精通日语，受日本小说的影响开始创作的不用说，甚至当初连许多欧美和俄罗斯小说都是通过日语翻译成中文的。

因此，近代以来，大量日本小说被翻译介绍到中国，也被中国一般读者所接受³。特别是上世纪七十年代末期以后，因为政治形势的变化，日本近现代小说也开始被翻译介绍，到了八十年代以后，更是因为村上春树等当代流行小说的翻译介绍，使得日本小说对很多中国人来说，不再陌生，不再偏见，甚至喜欢，或者痴迷。有些年轻作者甚至模仿日本作家的写作方法和语言创作⁴。川端康成，夏目漱石等作家的经典小说都被翻译多次。

本世纪以后，日本小说介绍的速度更是急速发展，在日本只要多少有些影响的小说，不出一年半载都会被翻译介绍到中国去。2013年中国翻译出版的日本小说（包括重版），仅在豆瓣网上就能统计到多达136种（包括台湾出版的35种）⁵。

那么，到底中国一般读者对日本小说的受容状态如何呢？看日本小说的人都是一些什么样的人呢？他们对什么样的日本小说感兴趣，又是因为什么才开始看日本小说的呢？

抱着这些疑问，也因为笔者近些年翻译出版了部分日本小说，对中国读者的接受状况产生兴趣，所以进行了本次调查。

2、调查的目的

具体说明中国人对日本小说的关注程度和日本小说受关注的原因，以及什么样的中国人关注和阅读日本小说等问题。

3、问卷设计

中国社会与日本社会区别比较大。在中国因为出身地区，成长环境，受教育程度，工作环境，

年龄区别等不同，文化程度以及读书的种类和程度等二极甚至多极分化比较严重。因此如果进行一般性调查，将很难看出各个年龄段、各种身份、不同地区、不同成长环境和文化水平的人对日本小说的不同接受情况。为此，本问卷设计时特别注重了对受访者个人属性的确定。受访者个人属性分为“出身地区”、“生长环境”、“学历（含在校）”、“专业”、“性别”、“年龄”、“职业”等七大类；出身地区分为“东北地区”、“华北地区”、“华东地区”、“华南地区”、“西南地区”、“西北地区”六大区。与日本社会区别最大的地方是生长环境。中国地区差异和城乡差异（当然包括文化程度和受教育程度等）之大，远远超出发达国家人的想象。北京、上海等中央大城市和地方省会城市有区别，地方省会城市与地方小城镇也有区别，而最大的区别在于城市和农村。所以这一部分最为重要。鉴于此，本调查把生长环境分为“北（京）上（海）广（州）等大城市（简称“北上广”，下同）”、“地方省会城市”、“地方中小城市”、“农村地域”等四种。一般来说，学历和文化程度以及文理科等因素也会在很大程度上影响阅读，所以对此也进行了特定，具体分为“博士”、“硕士”、“大学本科”、“高中以下”以及文理科。根据笔者的经验和有关权威调查⁶显示，中国不同年龄段阅读程度区别也非常大，所以特别对受访者的年龄进行了界定，细分为“60岁以上”、“50-59岁”、“40-49岁”、“30-39岁”、“20-29岁”、“19岁以下”等六个年龄段。最后身份不同，阅读习惯可能也不同，所以对受访者的具体身份也进行了界定，分为“学生”、“公司职员”、“一般干部”、“教师”、“其他”等五种。

个人属性调查问题确定后，首先要问受访者是否“看过日本小说”，或者说是否“对日本小说有兴趣”？如果看过日本小说，对日本小说感兴趣，那么其“最大的理由是什么”呢？而如果对日本小说不感兴趣，同样“最大理由是什么”呢？或者说“你为什么开始看日本小说（对日本小说感兴趣）”？不论是否看过日本小说或者是否对日本小说感兴趣，一个更根本的问题是，到底“喜欢日本小说吗”？如果喜欢的话，又是“喜欢什么样的日本小说”呢？最后请受访者具体列举“喜欢的作家名并简单写出理由（可举复数作家）”？

4、调查方法及时期

调查问卷确定后，在中国内地（仅限定于大陆地区）的研究者和朋友大力协助下，从2012年11月到2013年1月进行了比较大范围的调查。调查地点包括北京、西安、武汉、济南等。遗憾的是，协助本次调查的基本都是大学研究者，所以不可避免地大都在学校进行，所以受访者身份比较单一，没有达到本调查目的所想定的多样性。

因此，本调查的数据，还不能完全说明中国一般读者对日本小说的受容状况。只能说仅是一个参考数值。

5、调查时期对调查结果的影响

日本政府与2012年10月实行了所谓的“尖阁列岛国有化”政策，由此激发了中国国内强烈的反日情绪，发生大规模反日游行，个别地区甚至出现暴力和破坏现象。本调查正是在这样一个大形势

背景下实施的，因此不可避免地会受到影响。不能排除受访者本喜欢，但因为正处于反日情绪高涨时，填写“不喜欢”，“没读过”等否定性意见的可能性。

这些情况对调查的正确性都会产生相当影响，分析时也应该充分考虑。

6、问卷回收状况

问卷发送600余份，回收问卷592份，排除缺失受访者个人信息（如出身地区、年龄等）问卷后，有效问卷470份，即有效数据470个。

7、分析方法

用数理统计学的方法进行分析。特别注意个人属性与调查结果的关联。

第2部

个人属性及其对日本小说的受容状况

首先我们来分析个人属性及其对日本小说的受容状况。这是本次调查的一个重要部分，即客观阐明到底有多少中国人读过日本小说？而其中最重要的则是到底什么样的人更喜欢读日本小说？

1、日本小说整体受容状况

受访者回答有效数据470个，对“你是否看过日本小说？”的回答比例如图1。

从图1可以看出，受访者中有超过一半的人看过日本小说，占总比例的53%，高出没有看过日本小说6个百分点（没看过的为47%）。这说明日本小说在中国的受欢迎程度相当高。当然这些受访者都是城市人口，而且大部分都是有一定文化程度的人，所以虽然超过一半，并不能就说全中国人有一半以上人看过日本小说。中国是一个人口大国，人口近14

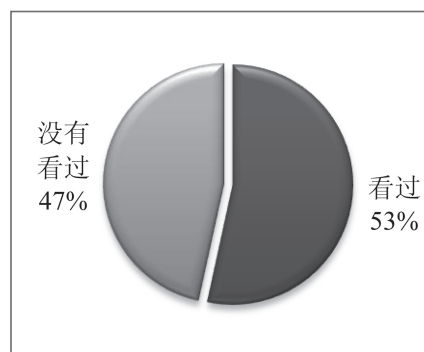


图1 是否看过日本小说的比例

亿，但是其中大部分人都生活在农村。农村教育水平有限，购书的经济条件也有限，没有图书馆等文化设施，因此文化水平和阅读条件都受到相当限制。这一部分人接触外国小说的机会应该比较小，接触日本小说的机会就更小。所以这个数据只能作为参考。仅说明现在生活在城市的，比较有知识的人的阅读状况。

但是中国目前城市人口超过7亿⁷，如果真如本调查数据显示，有一半以上人阅读过日本小说，那么日本小说在中国市场之大，影响之广，不难想象。

2、受访者属性及其与“是否看过日本小说”的关联

下边我们具体分析一下受访者的个人属性及其与“是否看过日本小说”一问的关联。这一分析将具体揭开看中国的日本小说读者群真相。

2.1 受访者出身地区与“是否看过日本小说”的关系

受访者出身地区分布如图2。

从图2可以看出,受访者最多的是出身于华北地区的,占全受访者的38%,其次是西北地区出身者,为17%,然后依次为西南地区14%、华东地区12%、东北地区11%、华南地区8%。

调查受访者出身地区的出发点是笔者认为中国各个地区发展不平衡,教育程度、经济基础、文化条件等都有差异,因此接触或者说对外国文艺作品的受容等会产生一定差异。但是经过对出身地区与

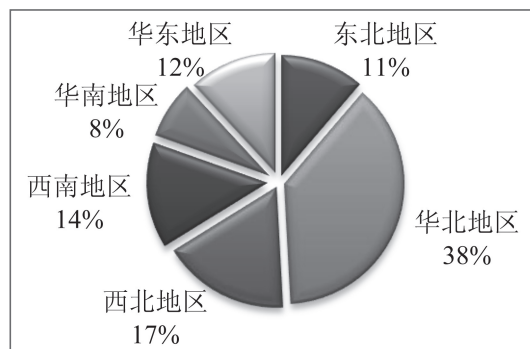


图2 出身地区的分布图

“是否看过日本小说”数据进行相关性对比发现,差异微乎其微。特别从统计学角度看,P值只有0.205,结论是基本没有关联(表1)。

表1 出身地区与是否看过日本小说

		出身地区					
		东北地区	华北地区	西北地区	西南地区	华南地区	华东地区
是否	看过	26	88	48	43	16	30
看过	没看过	27	90	32	24	20	26

经卡方检验,得到p值是0.205,所以出身地区与是否看过日本小说没有关联⁸。

因为调查主要在北京、济南、西安、武汉等几个大城市进行,而且受访者大多受到教育程度较高(图4),所以不能排除进入大城市以及受教育后开始阅读日本小说的可能性。甚至可以说这个可能性最大。事实上受访者很多人都是上大学后才开始接触和阅读日本小说的。

2.2 受访者生长环境与“是否看过日本小说”的关系

笔者的另一个假设是,受访者的生长环境会大大影响其对日本小说的接受程度。因为中国不但地区差异大,城乡差异更大,甚至大城市和中小城市之间也有很大差异。这些差异不但表现在生活环境和文化氛围以及经济条件上,还表现在生活方式上,特别是教育程度和教育方法上区别更大。一个人在一个什么样的经济条件下,什么样的生活环境、什么样的文化氛围中成长,受什么样的教育,什么程度的教育,家庭和周围是什么样的生活方式等,都会直接影响其阅读习惯和接触层面。

对于是否看过日本小说，当然也是一样的。

从图3可以看出，受访者中地方中小城市出身者最多，达47%；其次是地方省会城市，为24.1%；然后是农村地域，为18.5%；北京、上海、广州（简称北上广）等大城市出身者仅为10.4%。这也和目前中国城市人口构成相近。本来农村人口多，但是农村人口因为户口限制以及因此而来的经济和教育等原因，进入城市主流社会的人并不能占到大部分。而

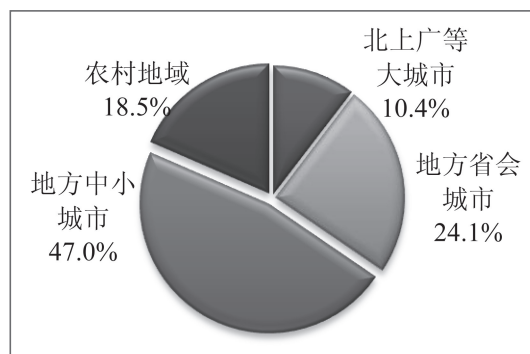


图3 生长环境分布图

具有城市户口，受教育程度比较公平，移动比较自由等条件较好的，还是地方中小城市出身者。所以他们目前占了中国城市人口的绝大部分。至于北上广等超大城市，本来人口所占比例有限，成长后到外地（其他城市）去上学和工作的人更是有限。所以受访者中能有10%左右的北上广出身者，笔者已经感到比较意外。

把生长环境和“是否看过日本小说”一问进行关联分析发现，生长环境与是否看过日本小说关系非常大。虽然本次调查的受访者已经都是生活在城市的人，大部分都已经是知识分子，受教育的程度都已经相当高了（图4），但是从小的生活环境，还是影响了后来的阅读习惯。

从表2可以看出，城市出身的受访者超过半数的人都看过日本小说，比例依次为地方中小城市59.3%、地方省会城市57.5%、北上广等大城市为52.1%，而农村出身的受访者，则仅有34.1%的人看过日本小说。这充分说明生长环境对阅读习惯的影响。特别是对是否看过日本小说的影响。而且这些农村出身的受访者中看过日本小说的大部分人，其实都是进入城市后，受到高等教育后才开始看日本小说的（表2）。

表2 成长环境与是否看过日本小说

		生长环境			
		北上广等大城市	地方省会城市	地方中小城市	农村地域
是否	看过	25 (52.1%)	65 (57.5%)	131 (59.3%)	30 (34.1%)
	没看过	23 (47.9%)	48 (42.5%)	90 (40.7%)	58 (75.9%)

经卡方检验，p值为0.00068，所以生长环境与是否看过日本小说有关系。城市看过日本小说的比例比农村的高出很多。至于北上广、省会和中小城市之间的差异比较小。

2.3 受访者学历与“是否看过日本小说”的关系

阅读小说，特别是阅读外国小说，是一个比较知性的行为，一般来说，与文化水平，单纯说就是学历关系应该比较大。所以本次调查特别问及受访者学历。

统计结果显示，本次调查受访者学历比较高。大学本科占到52.8%，其次是硕士，为37%，博士7.7%，其他只有2.5%。也就是说受访者97.5%都具有高等教育以上的学历，文化程度相当高，比例远

远超出中国社会一般。这个数字，与本次调查方法有关，受到调查范围的影响（图4）。

分析结果发现，学历与是否看过日本小说还是有相当关系的（表3）。

其中博士学位有59.5%的人看过日本小说，其次是本科学历的也有58.9%的人看过日本小说。而硕士学位的人看过日本小说的比率则为42.8%，相对较低。考虑到博士和硕士的绝对数量，可见说日本小说的最大读者群其实还是大学本科学历的人。

另，高中以下学历的受访者数据太少，是否就能说明有三分之一的人都看过日本小说不能断定，所以我们暂不列入分析之列。

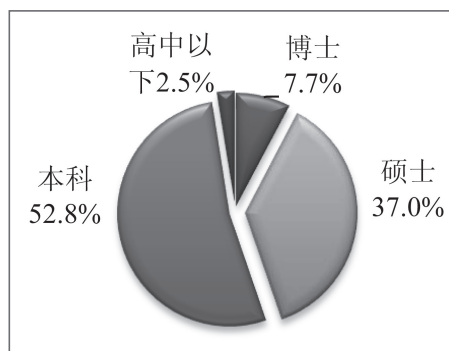


图4 学历分布图

表3 学历与是否看过日本小说

		博士	硕士	大学本科	高中以下
是否	看过	22 (59.5%)	74 (42.8%)	146 (58.9%)	9
看过	没看过	15 (40.5%)	99 (57.2%)	102 (41.1%)	3

经过Fisher检验⁹，学历与是否看过日本小说有关系（因为p值为0.0033）。博士和大学本科，看过日本小说的比例比硕士高。

2.4 受访者专业与“是否看过日本小说”的关系

小说属于娱乐类读物，与实用性读物不同，阅读与否并不影响实际生活。一般总认为文科类的人喜欢读小说，而理工科类的人则相对兴趣要低一些。所以我们同时也调查了受访人的专业。因为高中以下学历没有专业，所以这个分析也排除了高中以下学历。统计结果显示，受访者67%是文科，33%是理工科专业（图5）。

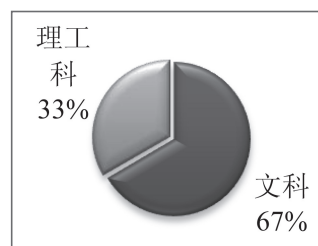


图5 专业分布图

把以上数据与“是否看过日本小说”进行关联分析，经卡方检验p值为0.289，显示受访者专业与是否看过日本小说并没有多大关联。文科专业的受访者和理工科专业的受访者阅读日本小说的比率相差微乎其微。这点对笔者来说是一个比较新鲜的发现（表4）。

表4 专业与是否看过日本小说

		文科	理工科
是否	看过	167	75
看过	没看过	138	78

由于学历中含有高中以下，而高中以下没有专业，所以数据总量减少了12个。经卡方检验p值为0.289，所以专业与是否看过日本小说没有关系。

2.5 受访者性别与“是否看过日本小说”的关系

本次调查受访者性别内涵为女63%，男37%（图6）。

把性别与“是否看过日本小说”一问进行统计分析，得出的P值为0.088，表明性别与是否看过日本小说基本无关（表5）。说明中国读者阅读日本小说基本没有男女之别。

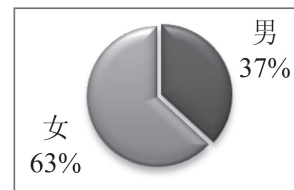


图6 性别分布

表5 性别与是否看过日本小说

		男	女
是否看过	看过	83	168
	没看过	90	129

从卡方检验来看，性别与是否看过日本小说无关（p值为0.088）。

2.6 受访者年龄与“是否看过日本小说”的关系

本次调查受访者年龄以20到29岁为最多，占受访者74.9%。其次是19岁以下，为14.3%。这两组人合计占全部受访者的89.2%。也就是说绝大多数受访者都是大学生（图7）。

那么年龄与是否看过日本小说到底有没有关系呢？经过统计分析，看不出有意义的区别，所以基本可以说年龄与是否看过日本小说没有关系。每个年龄段的人，该看的人看，没有兴趣的人当然不看（表6）。

但是因为40岁以上受访者只有10人，相对与20岁部分的182人，样本绝对数太少，所以对统计分析的精确度应该会产生一定的影响。

所以是不是真如上述统计分析结论，即年龄与阅读日本小说无关，还有待进一步掉调查分析。

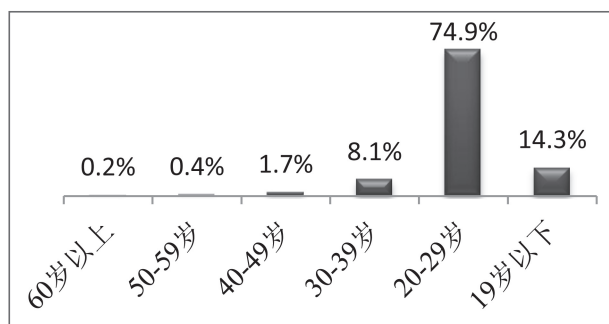


图7 年龄分布图

表6 年龄与是否看过日本小说

		60岁以上	50-59岁	40-49岁	30-39岁	20-29岁	19岁以下
是否看过	看过	1	3	6	22	182	37
	没看过	0	1	2	16	170	30

经Fisher检验，年龄与是否看过日本小说无关（p值为0.606）。

2.7 受访者职业与“是否看过日本小说”的关系

一般来说，一个人的职业对其阅读习惯和阅读兴趣影响应该比较大。所以我们还设计了受访者职业一问。与上述理由相同，因为调查基本是在大城市的大学进行的，所以统计结果显示还是学生最多，占受访者全体78.1%，其次是一般干部，为8.7%，公司职员6.0%，教师4.5%，其他2.8%（图

8)。

把这个统计数字与“是否看过日本小说”关联分析，结果显示学生一半以上，52.6%的人都看过，公司职员和一般干部分别是46.2%和48.8%的人看过。而受访者的教师中90.5%的人都看过日本小说。受访者教师基本上都是大学教师，文化和教养程度以及对其他文化的接受程度应该相对较高，接触外国文学的机会也相对较大，所以绝大部分人都看过日本小说，也在情理之中。而大学生，不但人多，而且看的比例也高，应该是日本小说的最大阅读群体。

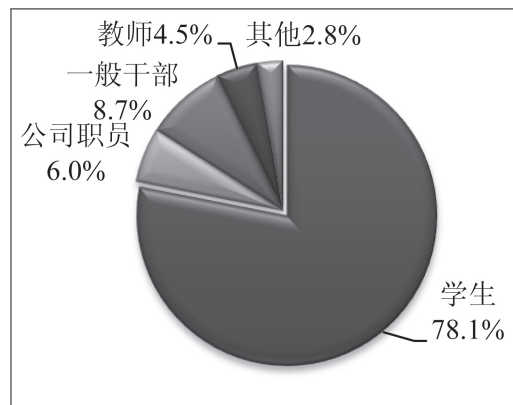


图8 职业分布图

表7 职业与是否看过日本小说

		学生	公司职员	一般干部	教师	其他
是否	看过	193 (52.6%)	12 (46.2%)	20 (48.8%)	19 (90.5%)	5 (38.5%)
看过	没看过	174 (47.4%)	14 (53.8%)	21 (51.2%)	2 (9.5%)	8 (61.5%)

经卡方检验，其p值为0.009，所以职业与是否看过日本小说有关系。其中，教师的比例最高，高达90.5%；其次是学生，为52.6%。

3、日本小说的读者倾向

通过上述分析，我们得到是否看日本小说与成长环境、学历和职业有关，而与出身地区、性别、年龄、所学专业关系不大。我们将受访者的成长环境、学历、职业与是否看过日本小说进行数据汇总，类别相同合并，得出附表1。从附表1中，我们再列举出看过日本小说的读者倾向性前12名组合信息（表8）。

表8 看过日本小说排名前12名的个人属性组合

生长环境	职业	学历	频率
地方中小城市	学生	大学本科	26.45%
地方省会城市	学生	大学本科	15.70%
地方中小城市	学生	硕士	11.98%
农村地域	学生	大学本科	5.37%
地方省会城市	学生	硕士	3.72%
北上广等大城市	学生	硕士	2.89%
农村地域	学生	硕士	2.89%
北上广等大城市	学生	大学本科	2.48%
地方省会城市	学生	博士	2.48%
地方中小城市	一般干部	硕士	2.48%
地方中小城市	一般干部	大学本科	2.48%
地方中小城市	教师	硕士	1.65%

从表8我们可以看出，地方中小城市、省会城市的本科和硕士在校生是看日本小说的最大群体，占全体受访者的54.13%，即超过一半的人都看过日本小说。说明这些群体相对于其他群体更倾向于看日本小说。

第3部

日本小说在中国的受容现状

那么，日本小说到底在中国的受容状况如何呢？对日本小说是否感兴趣呢？如果感兴趣的话，又是为什么感兴趣呢？如果不感兴趣，那又是为什么呢？而说到底，到底是不是喜欢看日本小说呢？喜欢的具体作家是谁？理由是什么？

我们下边就利用问卷后半部的数据，也就是

- (1) 你看过日本小说吗？
- (2) 你喜欢什么样的日本小说？
- (3) 你对日本小说有兴趣吗？
- (4) 你对日本小说感兴趣的最大的理由是什么？
- (5) 你对日本小说不感兴趣的最大理由是什么？
- (6) 你为什么开始看日本小说（对日本小说感兴趣）？
- (7) 说到底，你喜欢日本小说吗？

进行具体分析。

1、是否对日本小说感兴趣及其程度

1.1 是否看过日本小说及其感兴趣程度

分析这个问题时，我们用了两组数据。一组为看过日本小说的人。为了减少样本的损失，我们只考虑“看过日本小说吗？”中回答“看过”（简称看过）与“你对日本小说有兴趣吗？”（简称兴趣程度）两问的数据。整理数据后，有效数据为312个。

另一组为没有看过日本小说的人。同样为了减少样本的损失，我们只考虑“看过日本小说吗？”中回答“没有看过”（简称没看过）与“你对日本小说有兴趣吗？”（简称兴趣程度）的两个问题的数据。整理数据后，有效数据为270个。

分析结果见图9。

从上图可以看出，看过日本小说的受访者，“兴趣很大”和“有兴趣”的占受访者总数的41.67%，而“兴趣不大”和“完全没有兴趣”的合起来也仅有19.23%。可见看过日本小说的人对于日本小说的认可度还是比较高的。或者换个角度说，正因为感兴趣，所以才去看。

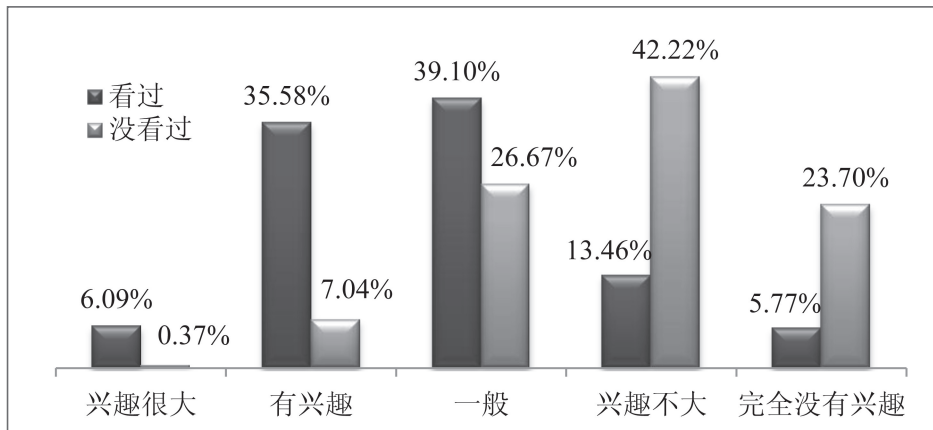


图9 是否看过日本小说及其感兴趣程度

相反的,没有看过日本小说的受访者中,“兴趣不大”和“完全没有兴趣”所占比例却为总数的65.91%,而“兴趣很大”和“有兴趣”的比例仅为7.41%。这也充分验证了上述感兴趣才去看,没有看日本小说,是因为没有兴趣,所以没有去看的结论。

再换一个角度说,如果能有办法使这些没有看过的人中回答“一般”和“兴趣很大”、“有兴趣”的34.89%作为潜在的读者群考虑的话,那将是一个有力的数字。也可以说日本小说在中国潜在读者群还是比较大的。

1.2 是否看过日本小说及其喜爱程度

分析这个问题时,我们使用的数据是:“你看过日本小说”和“说到底,你喜欢日本小说吗?”整理后,有效数据为558个。分析结果如图10。

从上图明显可以看出,对于日本小说喜爱程度,看过日本小说的群体中“特别喜欢”和“比较喜欢”两组数据相加,高达33.33%,明显高于没有看过日本小说群体同样两组数据相加的6.27%。相反,看过日本小说的群体,“不太喜欢”和“完全不喜欢”的仅占13.2%,而没有看过日本小说的群

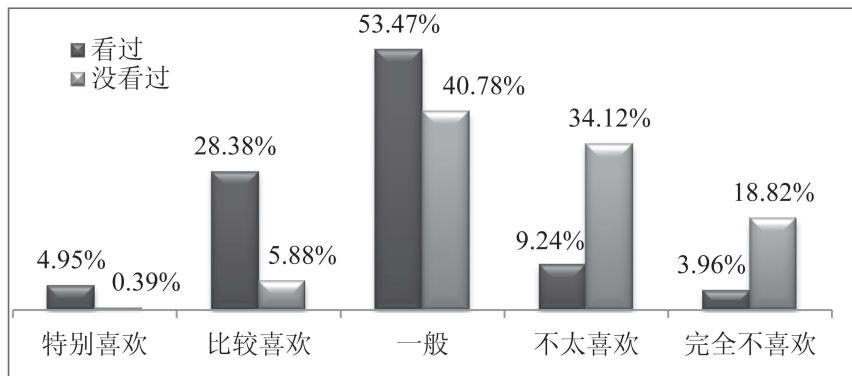


图10 是否看过日本小说及其喜爱程度

体中“不太喜欢”和“完全不喜欢”的却高达52.94%。通过这两组数据比较可以人为，是否看过日本小说对受访者喜爱日本小说的程度影响非常大。这一点非常重要，因为这恰恰说明日本小说具有极大的魅力，一旦看过，喜欢的可能性就比较大。

1.3 为何对日本小说不感兴趣

受访者中有高达47%的人没有看过日本小说（图1）。这些没有看过日本小说的人中对日本小说“兴趣不大”和“完全没有兴趣”的比率高达65.91%。

那么他们为何对日本小说不感兴趣呢？

我们利用“你对日本小说有兴趣吗？”中回答“兴趣不大和完没有兴趣”，以及“你对日本小说不感兴趣的最大理由是什么？”这两组数据对此问题进行分析。整理数据后，有效数据为215个。

对日本小说不感兴趣中的原因，设问中预先给出的选择项是“觉得可能没意思”、“对日本不感兴趣”、“对日本人不感兴趣”、“对日本文学不感兴趣”、“其他理由”。

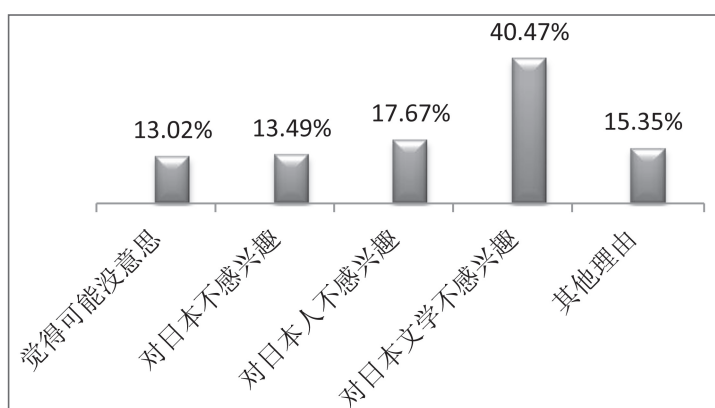


图11 不感兴趣的原因

从图11我们可以看出，在不感兴趣的理由中，最大的理由是“对日本文学不感兴趣”，高达40.47%。小说是属于文学范畴的读物，阅读小说的人常常都是对文学感兴趣的人，而对文学如果不感兴趣或者兴趣不大，一般来说也就很少阅读小说。这反映在阅读日本小说上也是一样的。对日本文学兴趣不高，最直接的表现就是不看日本小说。

值得思考的是，在不感兴趣原因中，对“日本人不感兴趣”所占的比例排名第二，为17.67%，“对日本不感兴趣”占13.49%，两项合计31.16%。也就是说百分之三十以上的受访者因为对日本或者对日本人不感兴趣，所以不看日本小说。从这里我们或者可以看出两国关系对文学产生的影响。当然这个数据不排除因为调查时期正处于敏感期，当时的现实社会问题和两国关系对受访者心理产生了一定影响这个不利因素。也就是说，如果两国关系更融洽一些，文化交流更多一些，那么阅读对方文学作品的可能性就会更大，读者也就更多。

1.4 “说到底，你喜欢日本小说吗？”

这是一个单纯的设问。使用数据是“说到底，你喜欢日本小说吗？”。经整理后，有效数据559个（图12）。

图12中“特别喜欢”和“比较喜欢”占20.93%，而“不太喜欢”和“完全不喜欢”占31.48%。

由此可以看出日本小说在中国的喜欢程度似乎不高。但参照前述图9和图14,我们能看出来看过日本小说的人喜欢程度是很高的,相反没有看过的人不喜欢的程度高。所以这个设问过于单纯,有一定缺陷。我们对这个问题,还应该参照是否“看过日本小说”一问来看。

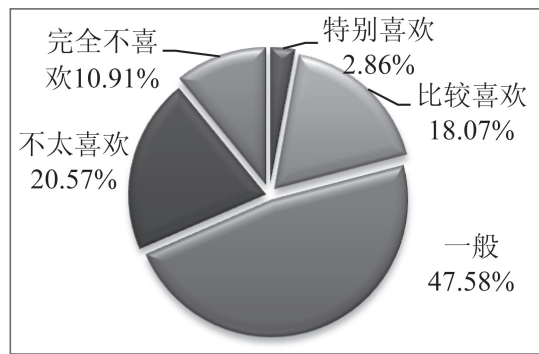


图12 喜欢程度分布图

2、对日本小说感兴趣的理由及其开始阅读日本小说的起因

具体到对日本小说感兴趣和看过日本小说的受访者群体,他们到底为何对日本小说感兴趣,又是为什么开始阅读日本小说的呢?

2.1 对日本小说感兴趣的理由

前边我们分析过,看过日本小说的受访者中,对日本小说感兴趣和喜欢日本小说的人比例很高。那么他们到底为什么喜欢日本小说呢?这里我们仅用看过日本小说的人的数据,来分析受访者喜欢日本小说的具体理由。使用数据是“你看过日本小说”中回答是“看过”,并且在“你对日本小说有兴趣吗?”中回答“兴趣很大和有兴趣”的数据,统计分析“你对日本小说感兴趣的最大理由是什么?”。整理后,有效数据为126个(图13)。

从图13可以看出,在喜欢日本小说的理由中,“有喜欢的作家”所占比例最高,达26.19%,其次是“对日本国和人感兴趣”,占22.22%,两项合计占48.41%,接近受访者一半。这说明看日本小说的人基本上都是因为喜欢喜欢的日本作家,对日本或日本人感兴趣。也可说中国读者对日本小说的认可度,特别是对日本作家的认可度还是很高的。

相对的也有20.63%的人觉得日本小说有意思,还有19.84%的人是想了解域外风情,所以才看日本小说。

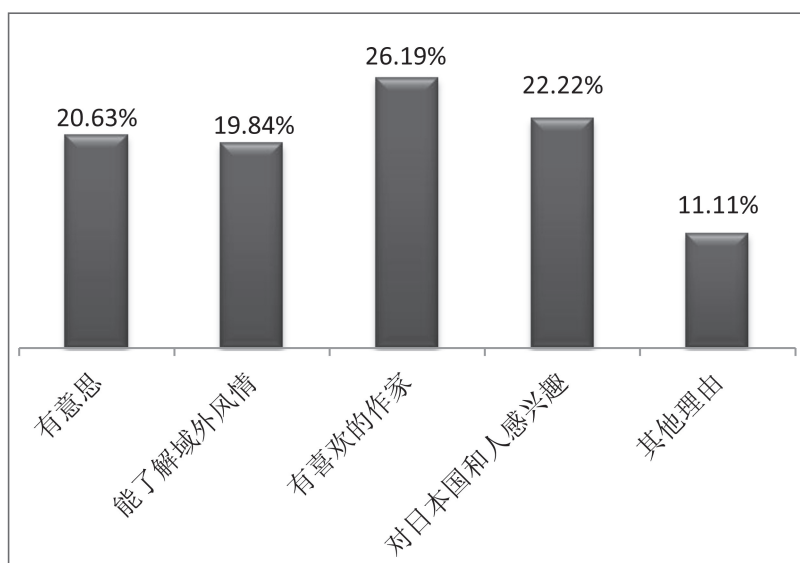


图13 喜欢日本小说的理由

2.2 看日本小说的初始动机

这些看过日本小说的受访者，最初到底是因为什么开始看日本小说的呢？

我们利用“你看过日本小说”中回答“看过”，以及“你对日本小说有兴趣吗？”中回答“兴趣很大和有兴趣”的数据，统计分析“你为什么开始看日本小说？”。整理后，有效数据为128个（图14）。

对于开始看日本小说的契机，我们给出“受日本动漫影响”、“因为学日语”、“对日本感兴趣”、“朋友推荐”、“受书评影响”、“其他”五个选项。从图14可以看出，在开始看日本小说的理由中，书评影响的比例比较高，占23.44%，而朋友推荐最低，仅占9.38%。说明书评的影响还是很大的。

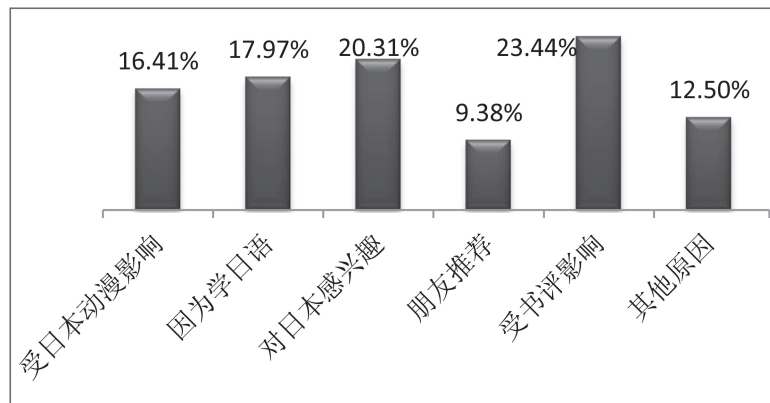


图14 开始看日本小说的理由

不能忽视的是，因为对日本感兴趣开始看日本小说的受访者高达20.31%，其次还有因为学日语所以开始看日本小说的人也占17.97%，更有意思的是，因为“受日本动漫影响”，开始看日本小说的人也高达16.41%。这三项合计为54.69%，说明开始阅读日本小说的人有超过一半都是与日本或日本人以及日本文化等有某种接触的人。这也充分说明了文化交流的重要性。

2.3 喜欢的小说体裁

小说种类很多，那么中国读者到底喜欢什么体裁的日本小说呢？我们的设问里给出了“私小说”、“推理小说”、“历史小说”、“科幻小说”这几类在中国比较有影响的日本小说体裁供受访者选答。当然还有“其他”等选项。

为了避免出现不合理的解释，我们使用是否“看过日本小说”和“你喜欢什么样的日本小说？”的回答数据，对这一设问进行分析。经整理有效数据459个。分析结果如图15。

从上图可以看出，推理小说在中国最受欢迎。看过日本小说的人中有35.13%的表示喜欢，没有看过日本小说的人也有高达42.22%的人喜欢推理小说，这说明日本推理小说在中国名声很大。

在看过日本小说的群体中，排除分类不明的“其他”，其次喜欢的是“私小说”，为14.70%，然后依次是“历史小说”为11.11%，科幻小说6.09%。而没有看过日本小说的人喜欢的体裁，排除“其他”选项后，依次为“历史小说”15.00%、“科幻小说”10.00%、“私小说”6.11%。

总体而言，对于喜欢的小说体裁，看过日本小说的和没看过的群体差异不是很大。综合顺序是：推理、科幻、私小说和历史小说。体裁的近似也反映了人们偏好的近似。

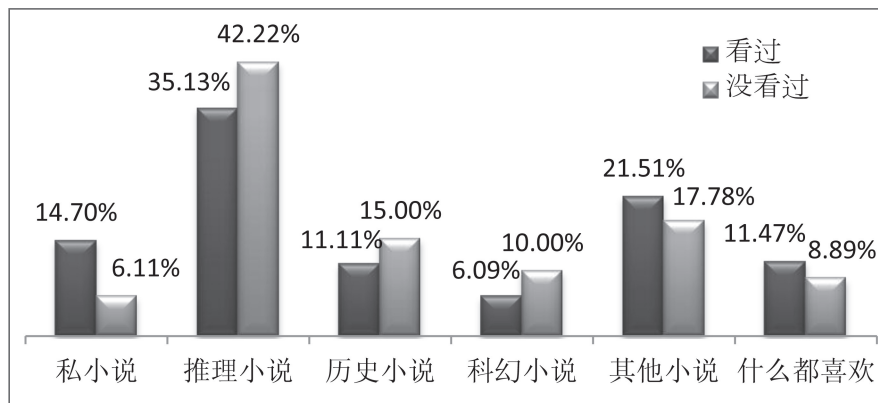


图15 是否看过日本小说与喜欢的小说体裁

3、具体作家的受喜欢程度及其理由

我们还对受访者提问了喜欢的具体作家名以及理由。这一问可以举复数作家，经整理，有效数据有277个。我们对相同的作家进行计数，再汇总，全数据见附录2。

3.1 作家的受喜欢程度

受访者列举的作家名比较集中，我们下边仅列举前10名作家进行分析（表9）。

由表9可以看出，日本作家中村上春树受欢迎程度最高，受访者中有高达32.13%的人表示喜欢。这与坊间的看法基本一致。

川端康成被排在受喜欢的第2位，有19.13%的受访者表示喜欢。这当然与川端康成是诺贝尔文学奖得主有关。中国大学外国文学类讲座中肯定都会涉及到川端康成的作品。因为是诺奖得主，被翻译的作品也比较多，书店也有大量作品陈列。相比而言，同为诺贝尔文学奖得主的大江健三郎被喜欢程度却低许多，只有1.08%的受访者表示喜欢。因为我们没有设问为什么不喜歡，所以不好分析受访者为什么不喜歡大江作品。

东野圭吾在中国的受喜欢程度大致与日本相同，在本次调查中排第3，为8.66%。而夏目漱石排第4，有3.97%的人表示喜欢。夏目漱石被喜欢的原因更多估计与川端康成受欢迎比较类似，同样因为大学日语和文学课程中被重点提及。

本调查的问题是“你所喜欢的日本作家”，不是“你所知道的日本作家”。因此如果从知名度角度看，应该比这个数据更高。比如村上春树知名度绝不会是32.13%。所以这点应该考虑。

表9 受欢迎的前10名作家

作家	频数	频率
村上春树	89	32.13%
川端康成	53	19.13%
东野圭吾	24	8.66%
夏目漱石	11	3.97%
渡边淳一	7	2.53%
江戸川乱步	7	2.53%
青山刚昌	5	1.81%
三岛由经夫	5	1.81%
岩井俊二	5	1.81%
紫式部	5	1.81%

3.2 被喜欢的具体作家的具体理由

3.2.1 村上春树

从图9可以看出，村上春树最受读者喜欢。村上春树作品包括随笔等几乎全部被翻译出版。

在回答喜欢的受访者中，有8人提到《挪威的森林》，有2人提到《海边的卡夫卡》，还有提到《1Q84》等的，具体的作品，特别是《挪威的森林》对读者的影响力之大，可见一斑。

喜欢村上文笔的受访者也很多，有17人以上因为喜欢村上的文笔，认为村上“文笔细腻”、“描写唯美”、“语言驾驭能力高”等而喜欢村上作品。当然翻译小说，其文字如何与译者的水平关系极大。原作品不论文字如何优美，如果没有相当水平的译者翻译，也是不能传给外国读者的。而村上春树作品能被中国读者认可，特别是其文笔能被认可，其译者林少华功不可没¹⁰。

对于村上春树作品内容评价的受访者也很多，认为“贴近生活”、“内容很让人回味”、“故事人物内心世界很复杂”、“有时代气息”。

其他也有人因为有名，因为大家都看所以自己也喜欢。当然也有个别受访者表示虽然看过，但并不太喜欢。或者说仅看过村上而列举出村上名字而已。

3.2.2 川端康成

川端康成因为获奖作品在中国流传比较广泛，《伊豆的舞女》和《雪国》等重要作品都有多个译者多次翻译出版¹¹。

喜欢川端康成的受访者理由最多的是川端康成文学的“美”。“文字优美，静远”、表现“日本独有的美感”、“日本传统的美”、“小说的画面感很美”、“意境优美”等，川端康成小说的美感，大大感动了中国读者。

其次有很多受访者特别喜欢川端康成的文笔，认为“文笔细腻，对日本风土人情的描绘精准而又隽永，他笔下神态各异栩栩如生的女性形象也令人非常喜爱”。其他还有“有思想，语言优美，有哲理意味”、“哲学精神很透彻”等，表明喜欢川端康成小说哲理的人也不少。

3.2.3 东野圭吾

东野圭吾在中国被称作“推理小说之王”，备受关注和喜爱。喜欢东野圭吾小说的人最多的当然是喜欢其作品的“情节”，也就是“构成”。作为推理小说，“情节”是最重要的要素。东野圭吾作品正是在这些方面受到中国读者认可。在回答具体理由的24个人中，有高达16个人认为东野圭吾作品“扣人心弦，条理有序”，“情节吸引人”。更有人认为“除了他以外没有人能写出那么有逻辑的小说”，“他的本格推理小说简直到了炉火纯青的地步”。

第4部 结论

如前所述，因为调查期间正值中日关系紧张时期，势必会影响受访者对问卷的回答，也势必会影响我们分析的结果和由此推出的结论。但我们先假设这些影响是不存在的，或者说在有一定影响的基础上，通过如上分析，还是能得出以下结论。

第一、日本小说在中国受欢迎程度高

首先受访者中有53%，也就是说一半以上的人都看过日本小说（图1）。而看过日本小说的人有高达41.6%的人对日本小说感兴趣（图9）。说明只要接触日本小说以后，喜欢日本小说的可能性极高。这从一个侧面说明日本小说在中国的影响力还是很大的，受欢迎程度也是很高的。

第二、年轻人和城市出身的人更喜欢看日本小说

中国读者的最大群体是年轻人，而大学生则是读者的主要群体。看日本小说的读者也同样基本是年轻人。而且城乡差异太大，成长环境等对接受外国文化等影响显著。反映到对日本小说的受容上，同样显示出地方城市出身的，高学历的群体阅读日本小说的人多，而农村出身的人则相对少一些（图3、图4）。

第三、不喜欢日本小说的主要原因，在于本来就不喜欢日本文学

具体到没看过日本小说，或者不喜欢日本小说的群体中，其原因最多的是本来就不喜欢日本文学。也许本来就不喜欢文学，不论日本文学还是中国文学。也就是说，只要是喜欢文学的，喜欢上日本小说的可能性极大（图13）。

相反的，否看过日本小说对受访者喜爱日本小说的程度影响非常大。这恰恰说明日本小说具有极大的魅力，一旦看过，喜欢的可能性就比较大（图10）。

第四、两国关系影响日本小说在中国的受容

因为本次调查正处于两国关系紧张的敏感期，对受访者来说，回答有关日本小说的问卷已经很难，要客观回答，更是比较困难一些。这一情况本身就说明了两国关系对交流和文学的影响。而图11更显示出，对“日本不感兴趣”和对“日本人不感兴趣”的比例很高。这等于拒绝接触，拒绝受容，当然就更谈不上喜欢了。

以上，只是对本次调查数据的初步分析。还有大量关联数据，需要时间进行更详尽的分析。这些分析结果，对只是模糊认为日本小说在中国如何受容来说，有了更具体，更客观的数据说明。对

今后向中国介绍以及在中国翻译出版日本小说，能提供一定参考。

衷心感谢：

问卷调查：刘志业（山东大学高等教育研究中心副教授）

桂 胜（武汉大学社会学教授）

蔡 虹（西安交通大学经济学教授）

雷秀雅（北京林业大学心理学副教授）

张 伟（北京商贸大学经济学副教授）

以及帮助调查的各大学学生和填写问卷的受访者

统计分析：马学俊（中国人民大学统计学院博士生）

（本调查受到“国立大学法人山口大学日中学术交流基金”资助）

¹ “小说”一词最早见于《庄子·外物》“饰小说以干县令，其于大达亦远矣。是以未尝闻任氏之风俗，其不可与经于世亦远矣。”

² 何晓毅《“小说”一词在日本的流传及确立》，《陕西师范大学学报（哲学社会科学版）》，1995年02期

³ 据康东元统计，近一百年来中国共翻译出版日本文学类（包括小说以外的随笔等）书籍5000种以上。平均每年50种以上。详细见康东元《日本近·现代文学中国语译总览》，（日）勉诚出版株式会社，2006年1月

⁴ 2008年上海译文出版社出版小说《不失者》。村上春树小说翻译家林少华认为“看这本书，恍惚在看自己翻译的村上春树的作品”。而作者孔亚雷自己也明确表示，自己一直把村上看做是文学上的“父亲”，“我受他的影响很大，因此第一部长篇小说的写作风格与他的相似也不奇怪。但这不是简单的模仿，就好像儿子与父亲长得像是很自然的，我觉得自己有村上的文学基因。”见《《不失者》向村上春树致敬 读者：模仿》，《北京娱乐信报》，2008年6月26日

⁵ 豆瓣读书网：中国影响力最大、最受欢迎读者参与性书评网站。<http://book.douban.com/>

⁶ 《中国新闻周刊》根据中国新闻出版研究院院长郝振省提供的数据显示，除过教科书外，中国人平均每人一年读不到一本书。详细见《中国新闻周刊》2013年第35期，2013年9月。

⁷ 据中国国家统计局统计，2012年末全国大陆总人口为135404万人，其中城镇人口为71182万人，占总人口比重为52.6%。

⁸ 卡方检验（chi-squared test）：是检验两个分类变量之间有没有关联（或关系）的一种方法。因为皮尔逊（Pearson）提出卡方检验这个问题，所以卡方检验又称皮尔逊卡方检验，所得的值为p值。P值：结果的统计学意义是结果真实程度（能够代表总体）的一种估计方法。专业上，p值为结果可

信程度的一个递减指标。一般认为p值越大，越不能认为样本中变量的关联是总体中各变量关联的可靠指标。许多科学领域中产生p值的结果 ≤ 0.05 被认为是统计学意义的边界线。

⁹ Fisher检验：费希尔（Fisher）提出的检验方法。当有效数据小于5时，卡方检验不精确，所以他提出了Fisher检验。与卡方检验一样。

¹⁰ 林少华：中国著名日文翻译家。村上春树作品绝大部分为林少华翻译，影响最大。

¹¹ 据统计，截止2005年仅《雪国》就有13个版本；《伊豆的舞女》有12个版本。康东元《日本近·现代文学中国语译总览》，（日）勉诚出版株式会社，2006年1月

附录1 看过日本小说的个人属性组合

生长环境	职业	学历	频率
地方中小城市	学生	大学本科	26.45%
地方省会城市	学生	大学本科	15.70%
地方中小城市	学生	硕士	11.98%
农村地域	学生	大学本科	5.37%
地方省会城市	学生	硕士	3.72%
北上广等大城市	学生	硕士	2.89%
农村地域	学生	硕士	2.89%
北上广等大城市	学生	大学本科	2.48%
地方省会城市	学生	博士	2.48%
地方中小城市	一般干部	硕士	2.48%
地方中小城市	一般干部	大学本科	2.48%
地方中小城市	教师	硕士	1.65%
北上广等大城市	公司职员	大学本科	1.24%
北上广等大城市	一般干部	大学本科	1.24%
地方省会城市	教师	博士	1.24%
地方中小城市	学生	博士	1.24%
地方中小城市	公司职员	硕士	1.24%
地方中小城市	公司职员	大学本科	1.24%
地方中小城市	教师	博士	1.24%
农村地域	学生	博士	1.24%
北上广等大城市	教师	硕士	0.83%
地方中小城市	教师	大学本科	0.83%
地方中小城市	其他	硕士	0.83%
地方中小城市	其他	大学本科	0.83%
农村地域	公司职员	大学本科	0.83%
农村地域	一般干部	硕士	0.83%
北上广等大城市	学生	博士	0.41%
北上广等大城市	公司职员	硕士	0.41%
北上广等大城市	教师	博士	0.41%
北上广等大城市	教师	大学本科	0.41%
地方省会城市	公司职员	大学本科	0.41%
地方省会城市	一般干部	硕士	0.41%
地方省会城市	一般干部	大学本科	0.41%
地方省会城市	教师	硕士	0.41%
地方中小城市	公司职员	博士	0.41%
农村地域	一般干部	大学本科	0.41%
农村地域	教师	博士	0.41%

附录2 作家排名

作家	频数	频率	作家	频数	频率
村上春树	89	32.13%	高杉良	1	0.36%
川端康成	53	19.13%	谷川流	1	0.36%
东野圭吾	24	8.66%	谷崎润一郎	1	0.36%
夏目漱石	11	3.97%	横沟正史	1	0.36%
渡边淳一	7	2.53%	井上靖	1	0.36%
江戸川乱步	7	2.53%	镰池和马	1	0.36%
青山刚昌	5	1.81%	桥田寿贺子	1	0.36%
三岛由经夫	5	1.81%	若木民喜	1	0.36%
岩井俊二	5	1.81%	森村诚一	1	0.36%
紫式部	5	1.81%	山本文绪	1	0.36%
芥川龙之介	4	1.44%	山冈庄八	1	0.36%
太宰治	4	1.44%	上桥菜穗子	1	0.36%
宫崎骏	3	1.08%	石田衣良	1	0.36%
星新一	3	1.08%	司马辽太郎	1	0.36%
大江健三郎	3	1.08%	松本清张	1	0.36%
黑柳彻子	3	1.08%	田中芳树	1	0.36%
清少纳言	3	1.08%	桐野夏生	1	0.36%
伏见司	2	0.72%	筒井康隆	1	0.36%
吉本巴娜娜	2	0.72%	尾崎紅葉	1	0.36%
米泽穗信	2	0.72%	西泽保彦	1	0.36%
青山七惠	2	0.72%	虚渊云	1	0.36%
柳美里	2	0.72%	野村美月	1	0.36%
西尾维新	2	0.72%	有川浩	1	0.36%
车田正美	1	0.36%			
成田良悟	1	0.36%	其他		
厨川白村	1	0.36%	古丰	1	0.36%
岛田庄司	1	0.36%	十津川	1	0.36%
富坚义博	1	0.36%	简奥斯汀	1	0.36%

※根据受访者手写答卷整理。有一些明显为受访者误解的列入其他。有些虽有不妥,但扩大解释亦未不可的,列入排序。如一般认为是动漫导演或漫画家的宫崎骏和青山刚昌等。

关于日本小说的问卷调查

2012.12-12

这是一份有关日本小说的个人研究，请您协助填写。请在适当的数字上画圈，或尽可能具体填写。

关于您个人

- 出身地区：1. 东北地区；2. 华北地区；3. 华东地区；4. 华南地区；5. 西南地区；6. 西北地区
- 生长环境：1. 北上广等大城市；2. 地方省会城市；3. 地方中小城市；4. 农村地域
- 学历（含在校）：1. 博士；2. 硕士；3. 大学本科；4. 高中以下；
- 专业（大学以上）：1. 文科；2. 理工科 性别：1. 男；2. 女
- 年龄：1. 60岁以上；2. 50-59岁；3. 40-49岁；4. 30-39岁；5. 20-29岁；6. 19岁以下
- 职业：1. 学生；2. 公司职员；3. 一般干部；4. 教师；5. 其他（ ）

请 问

- 一、你看过日本小说吗？
 - 1. 看过； 2. 没看过（可忽略问三、问五、问八）
- 二、你对日本小说有兴趣吗？
 - 1. 兴趣很大； 2. 有兴趣； 3. 一般； 4. 兴趣不大； 5. 完全没兴趣
 （回答1. 2的请填写问三； 回答4. 5. 的请填写问四）
- 三、（回答二问1. 2的）你对日本小说感兴趣的最大的理由是什么？
 - 1. 觉得有意思； 2. 能了解域外风情； 3. 有喜欢的作家； 4. 对日本国和人感兴趣
 - 5. 其他理由（具体： ）
- 四、（回答二问4. 5. 的）你对日本小说不感兴趣的理由是什么？
 - 1. 觉得可能没意思； 2. 对日本不感兴趣； 3. 对日本人不感兴趣； 4. 对日本文学不感兴趣；
 - 5. 其他理由（具体： ）
- 五、你为什么开始看日本小说（对日本小说感兴趣）？
 - 1. 受日本动漫影响； 2. 因为学日语； 3. 对日本感兴趣； 4. 朋友推荐； 5. 受书评影响；
 - 6. 其他原因（具体： ）
- 六、说到底，你喜欢日本小说吗？
 - 1. 特别喜欢； 2. 比较喜欢； 3. 一般； 4. 不太喜欢； 5. 完全不喜欢
- 七、你喜欢什么样的日本小说？
 - 1. 私小说；2. 推理小说；3. 历史小说；4. 科幻（SF）小说；5. 其他小说；6. 什么都喜欢
- 八、请举出你喜欢的作家名并简单写出理由（可举复数作家）？
 - 作家（ ） 理由（ ）
 - 作家（ ） 理由（ ）
 - 作家（ ） 理由（ ）
 - 作家（ ） 理由（ ）
 - 作家（ ） 理由（ ）

（不够填写可用背面）

衷心感谢您的合作！关于此问卷如有任何疑问，请邮件联系：jiawa@yahoo.co.jp

（何晓毅：山口大学大学教育機構 大学教育センター教授）